



Vol.#10

www.TangoPanama.com

Feb 2014

Bienvenido de noveno boletín informativo sobre el Tango Argentino en Panamá.
Welcome to the ninth newsletter with information about Argentine Tango in Panama.

Tango Panamá Intro

🇪🇸 TANGO PANAMA, como organización no lucrativa y voluntaria, formada por las diversas escuelas de Tango existentes en el país, tiene como misión estimular el crecimiento y desarrollo de la comunidad de Tango Argentino en la región de Panamá y comunicar a sus visitantes la cultura del Tango a nivel internacional.

🇬🇧 TANGO PANAMA, a non-profit, voluntary organization formed by various Tango schools around the city and even the country, wants to stimulate the growth and development of the Argentine Tango community in the region of Panama and communicate to visitors the culture of Tango on its international level.



United in Tango Panama we maintain contact with various national and international artists, teachers and dancers who constantly visit our country, organizing workshops, seminars, functions and special events throughout the year.

In every edition of this newsletter we feature some of the tango-lovers in Panama: this time we put Hilde and Davy in the spotlight. On general request we re-publish the article about the Milonga, its customs and codes.

We are excited to have already more than one year weekly milonga in Hotel RIU on Wednesdays and the practice session on Sundays in Hotel Magnolia Inn. Of course there are still regular dance classes in several neighbourhoods of the city.

Unidos en Tango Panamá mantenemos contacto con diversos artistas, maestros y bailarines nacionales e internacionales que constantemente visitan el país, realizando talleres, seminarios, funciones y eventos especiales a lo largo del año.

En cada edición de este boletín presentamos a unos amantes de Tango en Panama: en esta edición nos enfocamos en Hilde y Davy. A petición general re-publicamos el artículo sobre la Milonga, sus costumbres y códigos.

Estamos muy contentos de tener ya más que un año la milonga semanal cada miércoles en Hotel RIU, y la practica cada domingo en Hotel Magnolia Inn. Siguen por supuesto también clases en diferentes barrios de la ciudad.

El viernes 21 de Febrero (8pm), hay la tercera edición de la Milonga "El Gazebo" al aire libre. Las ediciones anteriores fueron un éxito, bailando en frente de la Catedral Metropolitana en Casco Viejo, pero ahora bailamos en la noche para disfrutar de temperaturas más agradables.

Te invitamos a seguirnos en Facebook para mantenerse al corriente sobre las actividades tangueros en Panama.

On Friday 21 February (8pm), the third edition of the open-air Milonga "El Gazebo" will be hosted in front of the Metropolitan Cathedral in the historic Casco Viejo. The first editions were a success, but to enjoy more pleasant temperatures it takes now place in the evening.

We invite you to follow us on Facebook to keep yourself updated about tango-events in Panama.

Viernes 21-FEB

Friday 8-10pm



MILONGA EL GAZEBO
(Plaza Catedral, Casco Viejo)

La Energía de Tango

Hilde & Davy

The Tango Energy

La pareja de bailarines Hilde y Davy Spriet-Tavernier, de origen belga, tienen una formación académica en varios bailes diferentes, pero se han profundizado sus conocimientos de danza dinámica y energética del Tango Argentino.

Davy se puso en contacto con "las cosquillas de Tango" hace más de una década. Comenzó con baile de salón en el año 1990, y algunos años después el Rock'n Roll acrobático. Entre otros estilos de baile de pareja, descubrió la pasión argentina. En 2007 se pasó a Buenos Aires a dedicar días (y noches) a vivir por un tiempo el tango verdadero allí. Bailó también en lugares menos evidentes, tales como Arabia Saudí y Kuala Lumpur. Él fue trabajando durante años estableciendo Tango-Dubai y es uno de los co-fundadores del Festival de Tango en Dubái. Su esposa Hilde comenzó su carrera de baile de salsa. Ella se metió en el tango Argentino en Bélgica hace unos ocho años, donde daba clases antes de mudarse a Panamá. Aprendió profundamente el lenguaje de la técnica del tango y su elegancia.

Hilde y Davy comparten claramente el carácter mundial del Tango y se les ha enseñado por los maestros más fabulosos del mundo, tales como Lucila Cionci y Rodrigo "Joe" Corbata, Hobert Alejandra y Veredice Adrian, Facundo Gil Jauregui, Homero y Cristina Ladas, los Campeones Mundiales de Tango Escenario (2009) Jonathan Spitel y Betsabet Flores entre otros. Hilde y Davy han estado viajando juntos para asistir a Festivales de Tango y actuar en el Medio Oriente (Dubái, Emiratos Árabes Unidos), así como Finlandia, España, Irlanda, la República Checa y otros países de Europa.

Actualmente residentes de Panamá enseñan juntos clases y dan presentaciones en todo el país. Fueron invitados a bailar en varios eventos renombrados en la Ciudad de Panamá y otros Provincias, como la Gala Bicentenario de la República de Argentina, los últimos 4 años el Festival Gastronómico Argentino, La Lotería Nacional de Beneficencia, la noche de presentación de las finalistas de Miss-Panamá, la Expo de Bodas y Novias, la Caravana de Asistencia Social y Expocomer en Atlapa, tal como también en programas de televisión en Telémetro-Canal 13 y TVN.

Hilde y Davy son los fundadores de Tango Panamá. Hilde maneja la página web de www.TangoPanama.com y su correspondencia de correo y redes sociales. La misión común de Hilde y Davy es continuar el intercambio de la energía de Tango y la difusión de la pasión del Tango Argentino alrededor del mundo.

The couple Hilde and Davy Spriet-Tavernier, dancers of Belgian origin, have an academic background in several different dances, but they deepened their knowledge of dancing dynamic and energetic the Argentine Tango.

Davy got in touch with "the tickle of Tango" more than a decade ago. He started ballroom dancing in 1990, and a few years later acrobatic Rock'n Roll. Among other styles of couple dancing, he discovered Argentine passion. In 2007 he went to Buenos Aires to spend days (and nights) to live for a while the true tango profoundly there. Recently he also danced in less obvious places, such as Saudi Arabia and Kuala Lumpur. He was working for years establishing Tango-Dubai and is one of the co-founders of the Tango Festival in Dubai. His wife Hilde began her career dancing salsa. She got into the Argentine tango in Belgium six years ago, where she taught before moving to Panama. She learned deeply the language of the tango technique and its elegance.

Hilde and Davy clearly share the global nature of tango and have been taught by world's greatest masters, such as Lucila Cionci and Rodrigo "Joe" Corbata, Alejandra Hobert and Adrian Veredice, Facundo Gil Jauregui, Homer and Cristina Ladas, World Champions Stage Tango (2009) Jonathan Spitel and Betsabet Flores among others. Hilde and Davy have been traveling together to attend Tango Festivals and perform in the Middle East (Dubai, UAE), dancing in Finland, Spain, Ireland, the Czech Republic and other European countries.

Residing in Panama these days they teach classes and dance presentations across the country. They were invited to dance in various renowned events in Panama City and other provinces, such as the Gala Bicentennial of the Republic of Argentina, the last 4 years the Argentine Gastronomic Festival, the National Lottery, the presentation gala of the finalists of Miss Panama, Wedding Expo's, the Caravan of Social Welfare and Expocomer in Atlapa as well as TV shows Telemetro-Canal 13 and TVN.

Hilde and Davy are the founders of Tango Panama. Hilde manages the web page www.TangoPanama.com, all mail correspondence and social networks. The common mission of Hilde and Davy is to continue the exchange of the Tango energy and sharing of the passion of Argentine Tango worldwide.



LA MILONGA, sus costumbres y códigos

Escrito por / Written by

Sr. Raúl Mamone

Los noches de tango en salones adonde se van a bailar, llamamos milongas. Por lo general en las milongas se dividen los bailes por selecciones musicales llamadas "tandas". Cada tanda tiene entre 3 y 5 temas, siempre tocados por la misma orquesta. Las tandas están divididas por un fragmento musical no bailable que se denomina "cortina". Las mismas van siendo rotativas entre los tres ritmos de costumbre: tango, milonga (el ritmo, segundo significado de la palabra) y vals criollo. De vez en cuando se toca una tanda de música tropical o Jazz y luego se vuelve al tango.

Hay reglas que no se pueden romper: una costumbre para sacar a bailar en la milonga es que de lejos se miran y con un leve cabeceo se ponen de acuerdo, se paran, la dama camina hacia la pista y el caballero se dirige hacia ella. Nunca ella debe ir hacia él. Esta costumbre queda de la época en que las mujeres iban al baile acompañadas de la madre y los hombres de lejos las invitaban a bailar. Pueden haber usado el cabeceo antes de la década del '30, pero seguramente era para invitar a una mujer que estaría acompañada. También quedó esta costumbre para evitar la negativa explícita en una invitación a bailar; muchas mujeres disimulan que no vieron y siguen con una mirada dispersa por el salón. De esta manera, ese código resulta muy cómodo y poco comprometido.

Generalmente no se habla al bailar y siempre, siguiendo la ronda anti-horaria, cuidamos para no cruzarnos por la pista.

Si empezamos en la orilla de la ronda (por las mesas) debemos seguir en esta posición. Los que tienen mayor facilidad en desplazarse en la ronda bailan en general por las mesas, que antiguamente era la manera de lucirse al público que no bailaba. Los que tienen mayor dificultad, bailan en el centro porque tienen que desplazarse menos...)

“Habitualmente se baila toda una tanda con la misma persona. Entre tema y tema hay una pausa que se usa para charlar con su compañero/a. Sirve para escuchar la música que sigue y prepararse para ejecutarla.

La mujer debe esperar que el hombre la abraze primero. Esa costumbre también viene de la misma época del cabeceo porque era el único momento (aparte del momento en que las chicas iban al baño) en que la mujer estaba sola, sin su madre o la persona que la cuidaba, mandada por el padre, y que generalmente era el hermano menor o algún tío o primo.

Entonces, se usaba ese corto tiempo entre tango y tango para el levante, para arreglar citas afuera de la milonga. Muchas veces, hoy en día salen de la milonga por separado, y se encuentran en la esquina o en algún café para charlar con más privacidad.

Cuando se está bailando y se dice "gracias," quiere decir que esta persona ya no quiere seguir bailando; en caso contrario se debe agradecer apenas en el final de la tanda. Al terminar la tanda existe la costumbre de que el caballero acompañe a la dama hasta su mesa.

THE MILONGA its customs and codes

Social tango nights where people dance, be it in clubs or salons, are called "milongas". The music in milongas is in general divided by selections of dances called "tandas." Each "tanda" consists of 3 to 5 songs performed by the same orchestra. The "tandas" are separated from each other by a piece of non-dance music, called a "curtain" (cortina). The "tandas" rotate among the three usual rhythms: tango, milonga (as rhythm, the 2nd meaning of the word) and vals criollo. From time to time a round of tropical music, salsa or jazz, can be played in between, and then it's back to tango.

There are rules that cannot be broken: To get to dance in the milonga it's a tradition to look for to a dance partner and agree with a slight nod, the "cabeceo", stand up, the lady walking towards the dance floor and the gentleman walking to her. She should never go to him. This habit remains from the time when women went to dance accompanied by their mother and the men invited them from far away to dance. Nodding the head may have been used before the 30s, but surely it was to invite an accompanied woman. This custom also remained to avoid an explicit refusal of an invitation to dance; many women pretend that they do not see it and continue to gaze around the salon. Thus, this code is very convenient and helps preserve personal pride.

Generally dancers do not speak while dancing and they dance counter-clockwise, taking care not to cross the dance floor. If we start at the outside edge of the dance floor (nearest the tables), we should continue in this position. Those who travel around easily generally dance closest to the tables, which used to be the way to show off one's skills for the non-dancing public. Those with less facility dance in the center because they have to travel less...

"Usually you dance a 'tanda' (set) with the same person. Between songs there is a pause which is used to chat with your

ASADO ARGENTINO
SABADO 22 DE FEBRERO - RESID. LIC. SEJAS
PLAYA GORGONA

Empanadas caseras - Chorizos Argentinos - Lechon al asador
Carnes a la parrilla - Vinos - Soda - Cerveza - Postre
Espectacular Show de Tango

Informes y Reservas:
Tel: 69308137 / 65713005 / 66715396
Menores de 12 años Gratis

VALOR U\$S 30
POR PERSONA



*Hotel Magnolia Inn
& Tango Panama presentan*
Tango Magnolia

Clase de tango 7-8pm (\$8)
Practilonga 8-10pm (gratis)

Casco Viejo (Calle Boquete x 8a)
Cada Domingo / Every Sunday

partner. This also allows you to listen to the musicality of the next song, so you can get ready to dance to it.

Women should wait for the man to initiate the embrace. This habit also originates in the same period as the head nod. It was the only time (apart from when they went to the restroom) when girls were alone, without their mother or chaperone: a younger brother, uncle, or cousin sent by their father to accompany them. They used that short time between the tango songs to arrange rendez-vous outside the milonga. Many times the couple left the milonga separately, to meet later at the corner or in a cafe to chat with more privacy.

When you're dancing and say "thank you" to your partner, it means that you don't want to dance any longer; if that's not the case, express your thanks at the end of the set. After the tanda it is customary for the gentleman to escort the lady to her table.

Donde Bailar en Panama ciudad? *Where to Dance in Panama City?*

Clases semanales de baile

Weekly Dance Classes

Día & hora	/	day & time	Lugar / Location	Profesores / Teachers	Tel.
Lunes	Monday	7:00pm	Academia Rasheda, Albrook	Lyda & Vicente	391-4352
Martes	Tuesday	8:00pm	Estudio de Danza Huellas	Julina	394 6073
Miercoles	Wednesday	7:00pm	Academia Rasheda, Albrook	Lyda & Vicente	391-4352
Miercoles	Wednesday	7:45pm	Hotel RIU Plaza, Calle 50	Variable (cambio mensual)	378-9000
Jueves	Thursday	8:00pm	Estudio de Danza Huellas	Julina	394 6073
Domingo	Sunday	7:00pm	Hotel Magnolia Inn, Casco Viejo	Hilde & Davy	202-0872

Practicas / Milongas

Practicas / Milongas

Día & hora	/	day & time	Lugar / Location		Tel.
Miercoles	Wednesday	9:00pm	Hotel RIU Plaza, Calle 50	Milonga RIU	378-9000
Domingo	Sunday	8:00pm	Hotel Magnolia Inn, Casco Viejo	Practica Magnolia Inn	202-0872

Su cita del baile (Mia Michaels) **Your Dance Quote**

Si bailas con tu corazón, tu cuerpo seguirá.

If you dance with your heart, your body will follow.



More information and links can be found on our website (also link to Facebook) or feel free to sent any request for information, advice or comment by email to: Más información y enlaces se pueden encontrar en nuestro sitio web (con enlace a Facebook) o siéntanse libres de enviar cualquier solicitud, consejo o comentario por correo electrónico a

www.TangoPanama.com
info@TangoPanama.com
www.TangoPanama.com
info@TangoPanama.com